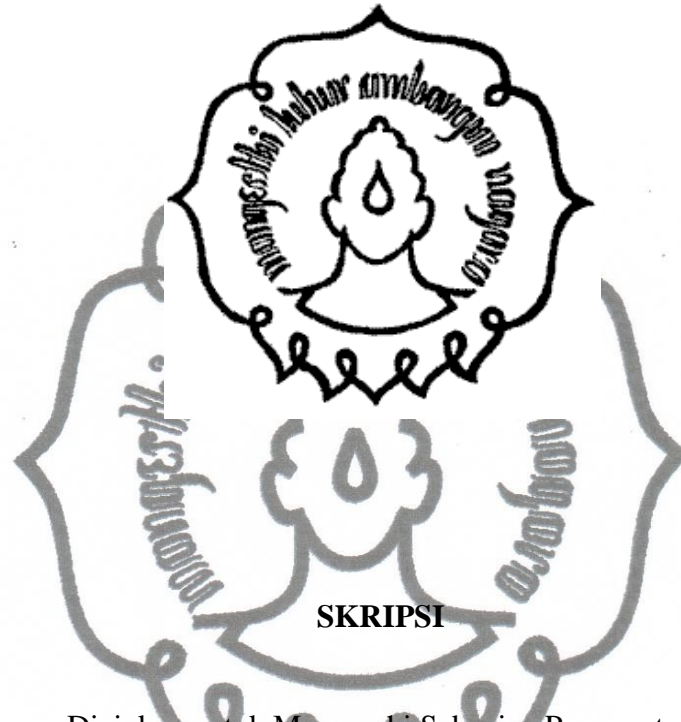


***ALKITĀBU `S-SAFĪNAH:***  
**SUNTINGAN TEKS DISERTAI ANALISIS RESEPSI**



Diajukan untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
Guna Melengkapi Gelar Sarjana Program Studi Sastra Indonesia  
Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas Sebelas Maret

Disusun oleh  
**ISTICHOMATUL CHOSANAH**  
C0212038

**FAKULTAS ILMU BUDAYA**  
**UNIVERSITAS SEBELAS MARET**  
**SURAKARTA**  
**2016**

*ALKITĀBU 'S-SAFĪNAH:*  
SUNTINGAN TEKS DISERTAI ANALISIS RESEPSI

Disusun oleh  
Istichomatul Chosanah  
C0212038

Telah disetujui oleh pembimbing

Pembimbing



Asep Yudha Wirajaya, S.S., M.A.  
NIP 19760812 2002121002

Mengetahui,  
Kepala Program Studi Sastra Indonesia



Dra. Chatti Sigit Widyastuti, M.Hum.  
NIP 196412311994032005

*ALKITĀBU 'S-SAFĪNAH:*  
SUNTINGAN TEKS DISERTAI ANALISIS RESEPSI

Disusun oleh

Istichomatul Chosanah  
C0212038

Telah Disetujui oleh Tim Penguji Skripsi  
Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret  
Pada Tanggal 29 Juli 2016

Jabatan	Nama	Tanda Tangan
Ketua	Dra. Chattri Sigit Widyastuti, M.Hum. NIP 196412311994032005	
Sekretaris	Bagus Kurniawan, S.S., M.A. NIK 1984100320130201	
Penguji I	Asep Yudha Wirajaya, S.S., M.A. NIP 197605122002121001	
Penguji II	Drs. Sholeh Dasuki, M.S. NIP 196010051986011001	

Dekan  
Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas Sebelas Maret



Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D.  
NIP 196003281986011001

## PERNYATAAN

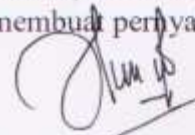
Nama : Istichomatul Chosanah

NIM : C0212038

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi berjudul *Alkitābu 's-Safinah: Suntingan Teks Disertai Analisis Resepsi* adalah betul-betul karya sendiri, bukan plagiat, dan bukan dibuatkan oleh orang lain. Hal-hal yang bukan karya saya, dalam skripsi ini diberi tanda citasi (kutipan) dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan ini tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan skripsi dan gelar yang diperoleh dari skripsi tersebut.

Surakarta, 29 Juli 2016  
Yang membuat pernyataan,



Istichomatul Chosanah

## MOTTO

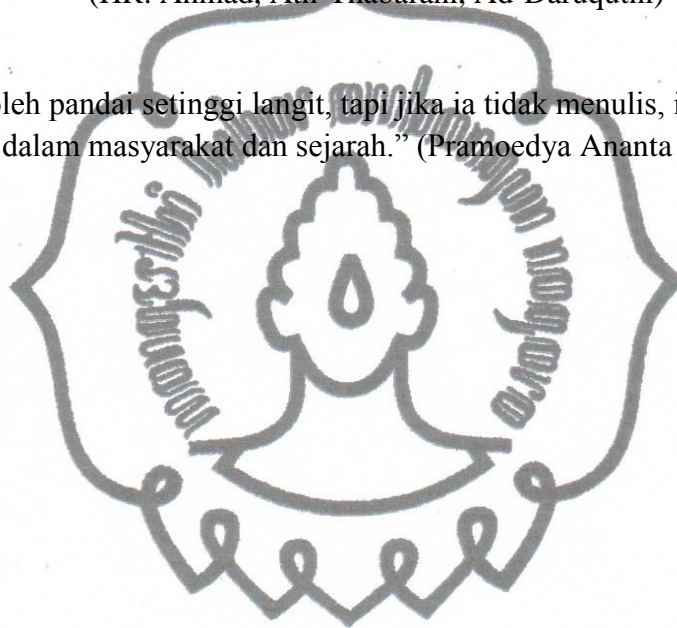
خَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ

*Khairu `n-Nāsi Anfa`uhum li `n-Nāsi*

“Sebaik-baik manusia adalah dia yang paling bermanfaat bagi orang lain.”

(HR. Ahmad, Ath-Thabarani, Ad-Daruqutni)

“Orang boleh pandai setinggi langit, tapi jika ia tidak menulis, ia akan hilang di dalam masyarakat dan sejarah.” (Pramoedya Ananta Toer)



*commit to user*

## PERSEMBAHAN

Skripsi ini penulis persembahkan kepada:

- ❖ Ibu dan Bapak (Sumiati dan Sukidi Machrus), terima kasih yang tiada tara, mereka yang selalu tulus memberikan segala daya dan upaya untuk anak-anaknya
- ❖ Kakakku (Mbak Umi Wulandari dan keluarga kecilnya nan bahagia, Mas Roziqin dan Naira Zahrani Ar-Razi)
- ❖ Adik-adikku (Affifah Nurul Aini dan Imanatur Rofiah)
- ❖ Almamater Universitas Sebelas Maret Surakarta

*commit to user*

## KATA PENGANTAR

*Alhamdulillah `l-Lahi Rabbi `l-`Alam`n*, puji syukur penulis panjatkan kepada Allah Swt yang telah melimpahkan kasih sayang, nikmat dan rida-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan lancar. Selawat dan salam senantiasa tercurah kepada Nabi Muhammad saw, beserta keluarga, sahabat, dan para pengikutnya.

Penulis menyampaikan terima kasih yang teramat besar kepada pihak-pihak yang telah membantu dalam proses penyelesaian skripsi ini. Semoga Allah memberikan balasan yang berlipat ganda atas kebaikan pihak-pihak yang telah membantu penulis. Pihak-pihak tersebut adalah sebagai berikut.

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D., selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta, yang telah berkenan memberikan kesempatan bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi.
2. Dra. Chattri Sigit Widyastuti, M.Hum., selaku Kepala Program Studi Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta, yang telah memberikan arahan agar segera menyelesaikan skripsi dan kemudahan dalam menyelesaikan skripsi.
3. Drs. Fransiskus Xaverius Sawardi, M.Hum., selaku pembimbing akademis yang selalu memantau perkembangan hasil studi dan memberikan arahan selama perkuliahan.
4. Asep Yudha Wirajaya, S.S., M.A., selaku pembimbing skripsi yang telah membimbing dengan penuh perhatian dan kesabaran. Terima kasih yang

*commit to user*



teramat besar telah meluangkan waktu dan memberikan saran demi penyelesaian skripsi dengan baik.

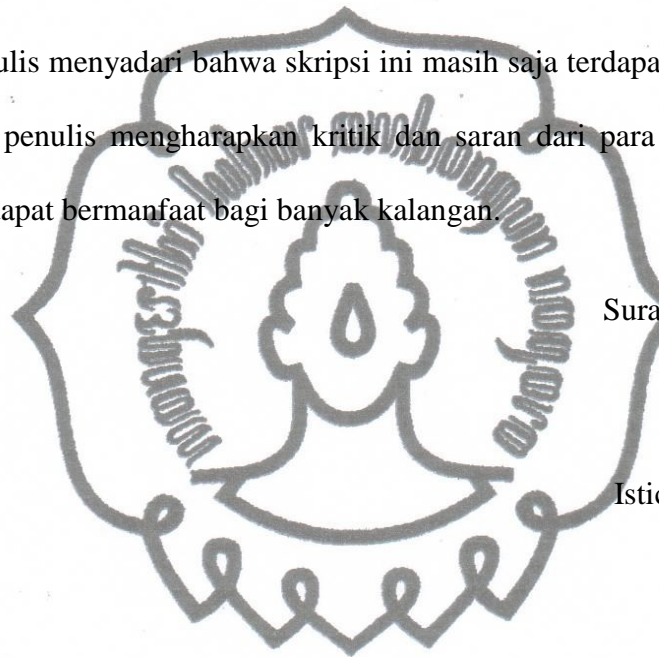
5. Drs. Sholeh Dasuki, M.S., selaku dosen penelaah yang telah berkenan mencurahkan waktu dan tenaga untuk menelaah skripsi ini.
6. Bapak dan ibu dosen Program Studi Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta yang telah memberikan ilmu, pengalaman, dan nasihat tanpa pamrih kepada mahasiswa.
7. Staf Perpustakaan Nasional Republik Indonesia (PNRI) bagian pernaskahan yang telah memberikan bantuan dan kesempatan kepada penulis melakukan penelusuran terhadap naskah.
8. Ibu dan bapak yang memberikan semangat, nasihat, dan doa kepada penulis.
9. Narasumber penelitian, Bapak H. Abdullah Asyari, Bapak Agus Himawan, Bapak Ahmad Fadholi, Mas Didik Harliyandoko, dan Mas Muhammad Asil Abbas yang telah meluangkan waktu dan tenaga dalam proses penelitian.
10. Terima kasih kepada Bapak H. Atho'illah Linajja, Alh. Lc., yang telah membantu menguraikan kesalahan-kesalahan penulisan bahasa Arab dalam teks sesuai dengan tata bahasa Arab yang benar.
11. Kawan seperjuangan bidang Filologi, Abdul Wahid, Amirulloh Syaifuddin, Erwin Hartono, Wilda Zaki AlHamidi, Awik Tamara, Fenty Prasetiyani, Ika Puji Astuti, Isna Arofatzahro, Nadia Lutfiana, Nidaul Urwatul Wutsqa, Niemas Anjasmoro, Nurhaifah, dan Nur Ashylatuz Zahro Al-Musyi.

*commit to user*



12. Kawan-kawan seperjuangan Sastra Indonesia angkatan 2012, melalui kalian penulis belajar lebih banyak hal.
13. Kawan-kawan indekos Saraswati 2015 yang memberikan pacuan semangat agar segera lulus.
14. Semua pihak yang memberikan bantuan yang bermacam-macam bentuk demi kelancaran dan penyelesaian penulisan skripsi ini.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih saja terdapat kekurangan. Oleh karena itu, penulis mengharapkan kritik dan saran dari para pembaca. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi banyak kalangan.



Surakarta, 29 Juli 2016  
Penulis

Istichomatul Chosanah

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
HALAMAN PERSETUJUAN.....	iii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iv
HALAMAN MOTTO.....	v
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR GAMBAR.....	xiii
DAFTAR TABEL.....	xiv
DAFTAR SINGKATAN.....	xv
ABSTRAK.....	xvii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Pembatasan Masalah.....	6
C. Rumusan Masalah.....	7
D. Tujuan Penelitian.....	7
E. Manfaat Penelitian.....	7
F. Sistematika Penelitian.....	8
BAB II KAJIAN PUSTAKA DAN KERANGKA PIKIR.....	10
A. Kajian Pustaka.....	10

*commit to user*

1. Penelitian Terdahulu .....	10
2. Landasan Teori.....	18
B. Kerangka Pikir .....	28
BAB III METODE PENELITIAN.....	30
A. Jenis Penelitian.....	30
B. Data dan Sumber Data .....	30
C. Metode Penelitian.....	31
1. Metode Penyuntingan Teks.....	31
2. Metode Pengkajian Teks.....	32
D. Teknik Pengumpulan Data.....	33
E. Teknik Pengolahan Data.....	34
1. Tahap Deskripsi.....	34
2. Tahap Analisis.....	35
3. Tahap Evaluasi.....	35
F. Teknik Penarikan Simpulan.....	35
BAB IV SUNTINGAN TEKS .....	36
A. Inventarisasi Naskah .....	36
B. Deskripsi Naskah .....	39
C. Ikhtisar Teks.....	58
D. Kritik Teks .....	60
E. Suntingan Teks <i>Alkitābu `s-Safīnah</i> .....	127
1. Pedoman Suntingan.....	127
2. Suntingan Teks <i>Alkitābu `s-Safīnah</i> .....	134
3. Daftar Kata Sukar.....	189

*commit to user*

BAB V ANALISIS .....	192
A. Resepsi Pembaca Terhadap Teks <i>Alkitābu `s-Safīnah</i> .....	192
BAB VI PENUTUP .....	254
A. Simpulan .....	254
B. Saran.....	256
DAFTAR PUSTAKA .....	257
LAMPIRAN.....	263
Lampiran 1 Halaman Awal Naskah.....	264
Lampiran 2 Halaman Terakhir Naskah.....	268
Lampiran 3 Surat Elektronik ( <i>Email</i> ) dari Annabel Teh Gallop.....	271
Lampiran 4 Surat Izin Penelitian.....	273
Lampiran 5 Daftar Pondok Pesantren Surakarta.....	280
Lampiran 6 Isian Biodata Pembaca dan Daftar Pertanyaan Wawancara.....	286
Lampiran 7 Biodata Pembaca Teks <i>Alkitābu `s-Safīnah</i> .....	288
Lampiran 8 Foto Wawancara.....	291
Lampiran 9 Biodata Pentashih Nahwu dan Saraf Teks <i>Alkitābu `s-Safīnah</i> .....	293

## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1	Tulisan Judul Naskah .....	41
Gambar 2	Sampul Naskah .....	42
Gambar 3	Huruf, Aksara, dan Tulisan dalam teks <i>Alkitābu `s-Safīnah</i> .....	45
Gambar 4	Kata Tumpuan ‘dan’ .....	45
Gambar 5	Tanda Koreksi .....	46
Gambar 6	Tanda Koreksi dengan Bentuk Centang (√) .....	46
Gambar 7	Tanda Koreksi dengan Bentuk Silang (x) .....	47
Gambar 8	Cara Penulisan dan Penomoran Naskah <i>Alkitābu `s-Safīnah</i> .....	48
Gambar 9	Baris Pertama pada Halaman Berikutnya .....	48
Gambar 10	Cap Kepemilikan Naskah .....	52

**DAFTAR TABEL**

Tabel 1	Alihan Kata ( <i>Catchword</i> ) .....	48
Tabel 2	Ikhtisar Teks .....	58
Tabel 3	Lakuna .....	62
Tabel 4	Adisi.....	80
Tabel 5	Substitusi .....	86
Tabel 6	Transposisi.....	119
Tabel 7	Ditografi.....	120
Tabel 8	<i>Scholia</i> .....	121
Tabel 9	Ketidakkonsistenan.....	122
Tabel 10	Pedoman Transliterasi Arab-Latin.....	132
Tabel 11	Tambahan Huruf Arab Melayu dan Angka Arab .....	133

## DAFTAR SINGKATAN

Aw.	: Abdurrahman Wahid
BGKW	: <i>Bataviaasch Genootscap van Kunsten en Wetenachappen</i>
Br.	: Brandes
cm	: sentimeter
DKI	: Daerah Khusus Ibukota
dkk.	: dan kawan-kawan
dll.	: dan lain-lain
dsb.	: dan sebagainya
EFEO	: <i>Ecole francaise d'Extreme-Orient</i>
EBI	: Ejaan Bahasa Indonesia
H	: Hijriah
HR.	: Hadis Riwayat
IAIN	: Institut Agama Islam Negeri
Indo	: Indonesia
KBBI	: Kamus Besar Bahasa Indoensia
l	: lebar
LGBT	: Lesbian, <i>Gay</i> , Biseksual, dan Transgender
M	: Masehi
Ms	: manuskrip
OPAC	: <i>Online Public Access Catalog</i>
p	: panjang

*commit to user*



- PDF : *Portable Document Format*
- PNRI : Perpustakaan Nasional Republik Indonesia
- PPIM : Pusat Pengkajian Islam dan Masyarakat
- r. a. : *Radlia 'l-Lahu 'anhu*
- saw : *Shallallahu alaihi wa Sallam*
- Swt : *Subhanahu wa Ta'ala*
- TIIM : *Thesaurus of Indonesian Islamic Manuscripts*
- UIN : Universitas Islam Negeri
- UMS : Universitas Muhammadiyah Surakarta



## ABSTRAK

Istichomatul Chosanah. C0212038. 2016. *Alkitābu `s-Safīnah: Suntingan Teks Disertai Analisis Resepsi*. Skripsi: Program Studi Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Permasalahan dalam penelitian ini, yaitu (1) Bagaimana suntingan teks *Alkitābu `s-Safīnah*; (2) Bagaimana resepsi pembaca terhadap teks *Alkitābu `s-Safīnah*. Penelitian ini bertujuan menyajikan suntingan teks *Alkitābu `s-Safīnah*. Di samping itu, juga bertujuan mengungkap resepsi pembaca terhadap teks *Alkitābu `s-Safīnah*. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Sumber data yang digunakan adalah naskah *Alkitābu `s-Safīnah* dengan kode Br. 222, yang tersimpan di Perpustakaan Nasional Republik Indonesia (PNRI). Metode penyuntingan yang digunakan adalah metode standar. Data penelitian dikumpulkan melalui teknik pustaka dan teknik wawancara. Teknik pengolahan data penelitian adalah tahap deskripsi, tahap analisis, dan tahap evaluasi.

Kritik teks terhadap *Alkitābu `s-Safīnah* adalah terdapat kesalahan salin tulis dan ketidakkonsistenan penulisan yang terdiri atas 191 lakuna, 52 adisi, 374 substitusi, 11 transposisi, 6 ditografi, 3 *scholia*, dan 51 ketidakkonsistenan penulisan. Resepsi pembaca terhadap teks *Alkitābu `s-Safīnah* menghasilkan empat uraian penting. Pertama, identitas *Alkitābu `s-Safīnah* karangan Syekh Sālīm bin Abdu `l-Lah bin Sa`ad bin Sumair Al-Hadlramī yang berisi ajaran fikih dan digunakan sebagai bahan ajar di pondok pesantren, serta menjadi inspirasi para ulama untuk membuat sarah, *hasyiah*, dan nazam. Kedua, perbedaan antara *Alkitābu `s-Safīnah* dan *Alkitābu `s-Safīnah* versi cetak terletak dalam hal penulisan, bahasa, penyajian, dan isi. Ketiga, teks *Alkitābu `s-Safīnah* mendapat koreksi pada tata bahasa Arab dan ketidakkonsistenan penulisan bahasa Melayu. Keempat, teks *Alkitābu `s-Safīnah* memiliki beberapa manfaat, yaitu sebagai pedoman hidup, bahan rujukan penyelesaian masalah, dan sarana membumikan syariat.

**Kata kunci:** *Alkitābu `s-Safīnah*, teks, suntingan, dan resepsi